УДК 81.42

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРИЧАСТНЫХ ФОРМ В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

М. В. Резунова

Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ (Брянский филиал)

Поступила в редакцию 6 апреля 2016 г.

Аннотация: *в статье представлены результаты наблюдений за характером употребления причастных форм в лексикографическом дискурсе русского, английского и немецкого языков. Установлено количественное соотношение причастного употребления в тексте дефиниций слов. Проанализирована степень окачествления данных причастий (собственно причастия, синкретичные причастные формы и адъективированные причастия). Выявлены причастные формы, наиболее частотно встречающиеся в дискурсе толковых словарей русского, английского и немецкого языков.*

Ключевые слова: *лексикографический дискурс, словарная статья, процесс окачествления, синкретичные причастные формы, адъективированные причастия.*

Abstract*: the article presents the results of study of participle usage in lexicographic discourse in the Russian, English and German languages. The proportion of participle forms in the definitions of words is counted. The degree of their qualitativeness (proper participles, syncretic participle forms and adjectivized participles). The group of participle forms, commonly used in the discourse of explanatory dictionaries of the Russian, English and German languages, is determined.*

Key words*: lexicographic discourse, dictionary entry, the process of qualitativeness, syncretic participle forms, adjectivized participles.*

Все виды текста в многочисленных жанрах художественной, повседневной и научной речи являются элементами структурного дискурса. Лексикографический текст как вариант научного текста совпадает с лексикографическим дискурсом, разновидности которого, в свою очередь, определяются лексикографическим жанром [1, с. 9]. Элементарной единицей лексикографического дискурса является словарная статья (а именно ее правая часть), в которой дается дефиниция слова. Материал любой лексикографической статьи является текстом, так как основное предназначение толковых словарей – передача читателю, пользователю словаря максимальной информации о слове [2, с. 48].

Изучение характера употребления причастий в лексикографическом дискурсе толковых словарей русского, английского и немецкого языков (СОШ [3], Longman [4], Langenscheidt [5]) позволило установить, что они нередко употребляются в дефинициях в разных синтаксических функциях (в качестве определения, предикатива, компоненты причастного оборота и части аналитической формы глагола).

При характеристике многозначного слова в одной словарной статье может встречаться несколько разнотипных и разнообразно функционирующих причастных форм:

ТАЛАНТ, -а, *м.* **1**. Выдающиеся врожденные качества, особые природные способности. *Т. актера. Музыкальный т.* **2.** Человек, обладающий такими качествами, способностями. *Молодые таланты.*

HERO *n* **1 heroine** – **a** someone who is admired for their bravery, goodness, esp. someone who has performed an act of great courage under very dangerous conditions: *a war hero* **b**… **2** a sandwich made of a long loaf of bread filled with meat, cheese, salad, etc.

PERIODE *die; -; -n;* **1** ***die P.*** **+** *Gen.* ein relativ langer Zeitraum, der *bes.* durch bestimmte Ereignisse charakterisiert ist ≈ Epoche, Zeitabschnitt, Phase.

Как известно, в функции одиночного определения и предикатива в причастии могут ослабляться глагольные свойства и усиливаться качественные характеристики, так как эти функции присущи прилагательному. Причастия с двойным функционированием стали неотъемлемой частью нашей речи, поэтому в лексикографическом дискурсе в указанных синтаксических позициях также встречаются синкретичные

© Резунова М. В., 2016

и адъективированные причастные формы: ***ИГО,*** *-а, ср. (высок.). Угнетающая, порабощающая сила*; ***ЙОДОФОРМ,*** *-а, м. Обеззараживающее средство …*; ***BLEAT*** *v [I]* ***1*** *…* ***2*** *to complain, esp. in a weak, shaking voice; whine;* ***FAUCHEN*** *Vt/i.* ***1*** *etw. mit wütender u. unfreundlicher Stimme sagen.*

Однако синкретичные и адъективированные формы используются довольно редко в лексикографическом дискурсе. Такая низкая употребимость адъективированных причастных форм в лексикографическом дискурсе объясняется тем, что в процессе транспозиции причастий происходит переосмысление их значения. В результате ассоциативных связей в значение причастной формы имплицируется дополнительный компонент, и значение формы становится образным. Лексикографический дискурс является разновидностью научного дискурса, в котором «пригодны только слова, употребленные в их прямом смысле, ибо только буквальное значение поддается верификации» [6, с. 375].

Следовательно, образность, иносказательность малосовместима с научным дискурсом, так же как и с разными видами делового дискурса, так как всё, что должно неукоснительно соблюдаться, выполняться и контролироваться, подлежит точному и однозначному пониманию [6, с. 372].

Несмотря на то, что лексикографический дискурс – вариант научного дискурса, употребление синтезированных и адъективированных причастных форм происходит иногда за счет использования в дефинициях словосочетаний терминологического характера, устойчивых метафоро-метонимизированных выражений и оборотов.

Например, ***ДИРЕКЦИЯ –*** *Руководящий орган…*; ***КОМИССАР – 1.*** *Руководящее лицо…* ***2….*** ***3.*** *В военизированных организациях… лицо….*

В английском языке нередко встречаются словосочетания с причастной формой *stated,* которая в одном контексте носит адъективированный характер: *stated office hours «установленные часы работы учреждения», stated salary «твердый оклад»,* в другом – прономинализированный*: at the stated time «в установленное время, срок», at stated intervals «через определенные промежутки времени»* и т.д.:

DIRECT *v – to turn… in a stated direction*; ***TIMER*** *n – used to show an amount that is calculated by multiplying smth the stated number of times*; ***ZIP*** *v – to put into the stated condition with a zip.* и т.п.

В лексикографическом дискурсе Langenscheidt часто встречается причастная форма *bestimmt,* имеющая аналогично английской форме *stated* то адъективированное, то прономинализированное значение.

Например, ***ANSCHAUUNG*** *die;* **1** *e-e bestimmte Meinung… über etw.* **2***…,* ***DISKUSSION*** *die;* **1** *ein Gespräch über ein bestimmtes Thema* **2***…,* ***ENGPASS*** *der;* **1** *…* **2** *ein Mangel an bestimmten Produkten,* ***GESCHMACKSRICHTUNG*** *die;* **1** *ein bestimmter Geschmack* **2** *ein bestimmter Stil; eine bestimmte Variante des Geschmacks.*

Иногда с целью создания звуковых, слуховых, визуальных ассоциаций для лучшего понимания значения того или иного слова авторы словаря прибегают к использованию синкретичных причастных форм: ***ШЕРШАВЫЙ –*** *шероховатый, с мелкими колющимися неровностями*; ***ЧАВКАТЬ*** *– производить губами и языком громкие, причмокивающие звуки во время еды.*

Аналогичные подходы используются в исследуемом английском толковом словаре: ***GOATEE*** *n – a little pointed beard on the bottom of the chin;* ***SMOOTH*** *a –* ***1.*** *having an even surface without sharply raised or lowered places, points…*; ***ZIP*** *n –* ***3.*** *a zipping sound*; ***ZIP*** *v –* ***3.*** *to travel with a hissing sound.*

Хотя в немецком лексикографическом дискурсе довольно редко употребляются причастия, среди них все же встречаются синкретичные причастные формы: ***KÖLNISCHWASSER*** *das; nur Sg. e-e Art leicht, erfrischendes Parfüm*; ***QUATSCHEN***[2] *Vi – etw. quatscht etw. macht ein klatschendes Geräusch.*

Таким образом, научный стиль лексикографического дискурса объективно характеризуется использованием собственно причастий в словарных дефинициях. Однако в нем проявляется общая тенденция к метафоризации. Поэтому в лексикографическом дискурсе встречаются естественные и адъективированные причастия, а также синкретичные формы, занимающие промежуточное положение между собственно причастием и прилагательным.

Как свидетельствуют полученные данные (табл. 1), причастия чаще употребляются в лексикографическом дискурсе английского словаря Longman (52 %). Менее употребительны причастия в немецком словаре Langenscheidt (26 %). СОШ занимает промежуточное положение (в 37 % словарных статей использованы причастия).

Это можно объяснить, во-первых, тем, что в лексикографическом дискурсе русского и английского словарей при толковании родовидовых понятий активно используются причастия в причастном обороте, в то время как в немецком словаре в этом случае причастия отсутствуют (в СОШ так функционировало 50 % всех причастий, в Longman – 29 %). Например, в дефинициях слова «блин» в русском и английском словарях используются причастные обороты, в немецком словаре их заменяет придаточное определительное.

Ср.: **БЛИН,** -а, *м.* Тонкая лепешка из кислого жидкого теста, испеченная на сковороде, на жару. **PANCAKE** *n* **1** a thin, soft, flat cake made of batter …,

Таблица 1

Функционирование причастных форм в лексикографическом дискурсе СОШ, Longman, Langenscheidt

	СОШ	Longman	Langenscheidt
Всего отобрано словарных статей	290	258	260
Всего словарных статей с причастиями	106 (37 % от всех отобранных статей)	135 (52 % от всех отобранных статей)	68 (26 % от всех отобранных статей)
Всего причастных форм в исследуемых словарных статьях	143 (1,35 на 1 словарную статью)	229 (1,7 на 1 словарную статью)	80 (1,2 на 1 словарную статью)
В том числе в аналитических глагольных формах	–	63 (28 % от всех причастий)	30 (37,5 % от всех причастий)
В том числе как компонент причастного оборота	71 (50 % от всех причастий)	64 (28 % от всех причастий)	–
В том числе как определение с зависимыми словами	58 (40,5 % от всех причастий)	67 (29 % от всех причастий)	23 (29 % от всех причастий)
В том числе как обстоятельство	–	3 (1 % от всех причастий)	1 (1 % от всех причастий)
В том числе как одиночное определение	14 (9,5 %), в том числе 8 синкр. и адъект. форм	29 (13 %), в том числе 21 синкр. и адъект. форма	24 (30 %), в том числе 12 синкр. и адъект. форм
В том числе как предикатив		3	2

cooked in a flat pan, and usu. eaten hot, often with a sweet or savoury. **PFANNKUCHEN** *der;* **1** *südd;* e-e Art dünner, weicher, flacher Kuchen, den man in der Pfanne bäckt.

Во-вторых, как показывает ряд примеров, низкая употребимость причастий в немецком лексикографическом дискурсе связана с частым употреблением неопределенно-личных и безличных предложений с местоимениями *man* или *es*, требующими употребления глагола в активном залоге. В английском языке таким предложениям чаще соответствуют конструкции в пассивном залоге, в образовании которых участвуют причастия II.

Примером такого употребления служит толкование слова *легкий* в исследуемых словарях: **ЛЕГКИЙ,** -ая, -ое; **1**. ... **2**. Исполняемый, достигаемый, преодолеваемый без большого труда, усилий; **EASY** *adj.* **1** that can be done, made, gained etc., without great difficulty or effort; not difficult; **LEICHT**[2] *Adj.;* **1** so, das es wenig Arbeit od. Mühe macht **2** so, das man nur wenig Kraft dazu braucht.

Значение прилагательного *легкий* раскрывается в СОШ однородными причастными формами-определениями, в Longman – сказуемым в пассивном залоге с причастиями II, в Langenscheidt – активной конструкцией с местоимениями *man* и *es.*

Лидирующая позиция по количеству причастных форм в лексикографическом дискурсе английского языка обусловлена участием причастий в образовании аналитических форм времен группы Continuous, Perfect, а также пассивного залога.

Так, в Longman *опера* «музыкальная пьеса, в которой слова поются»: ***OPERA* – 1** *a musical play in which many or all words are sung*, т.е. причастие II используется в составе аналитической формы пассивного залога.

В русской и немецкой дефинициях этого же слова используется активный залог: ***ОПЕРА* – 1** *музыкально-драматическое произведение, в котором действующие лица поют в сопровождении оркестра* и ***OPER*** *die;* ***1*** *e-e Art Theaterstück mit Musik, bei dem… die Darsteller ihren Text singen* ***2*** *…* ***3****…*

Аналогично различается набор морфологических средств, с помощью которых дано толкование слова *дебаты*. В СОШ эта лексема определяется с помощью синонимичных слов и выражений: ***ДЕБАТЫ*** *– прения, обсуждения вопроса*. Значения английского и немецкого вариантов этого слова даются с помощью пассивных конструкций, т.е. с причастием II: ***DEBATE* – 1** *a meeting, esp. in public, in which a question is talked about by at least two people or groups…* и ***BESPRECHUNG* – 2** *eine Zusammenkunft od. Sitzung, bei der etw. besprochen wird…*

Несомненно, различие в частотности употребления причастных форм в лексикографическом дискурсе словарей объясняется и другими, более частными факторами. Они часто зависят от субъективного авторского ви́дения, понимания того или иного слова и определения его значения.

Например, в толковании слова «тритон» авторы СОШ сначала дают характеристику тритона как мифологического существа, используя при этом причаст-

ные обороты, во втором значении дается современное понятие тритона: ***ТРИТОН* – 1.** *В античной мифологии: морское божество в виде получеловека-полурыбы, вздымающее или усмиряющее волны.* **2.** *Хвостатое земноводное сем. саламандр, похожее на ящерицу.*

Longman и Langenscheidt ограничиваются вторым значением. Причем в Longman слово *newt «тритон»* толкуется с использованием причастия *living* в составе причастного оборота, тем самым акцентируется внимание на особенности этой разновидности животных *жить* и на суше, и в воде: ***NEWT*** *– a small four-legged animal, similar to a frog, living on land and in water*. Примечательно то, что в отличие от русского и немецкого словаря в Longman *тритон* сравнивается с *лягушкой* «*frog*».

В Langenscheidt в словарной статье *Molch* «*тритон*» значение причастного оборота «*живущий … в воде*» раскрывается придаточным определительным предложением *ein Tier, das im Wasser lebt* «*который живет в воде*»: ***MOLCH*** *der; ein Tier (e-e Amphibie), das im Wasser lebt u. das wie e-e Eidechse aussieht.*

Примечателен тот факт, что в СОШ в дефинициях прилагательных, обозначающих принадлежность, связь, отношение одного объекта к другому, используется возвратное причастие *относящийся*, в то время как в дефинициях эквивалентных английских прилагательных чаще употребляется предлог *of*, указывающий на принадлежность, происхождение или источник, в немецких – словосочетание *in Bezug auf* в значении *«в отношении кого-чего-н.»*. Ср., ***ЛАТИНСКИЙ* – 2** *относящийся к Древнему Риму,..* **3** *относящийся к латинам, их языку,...*; ***LATIN* – 2** *of a nation that speaks a language developed from Latin such as Italian, Spanish…*; ***LATEINISCH*** – **1** *in Bezug auf die Sprache des alten Rom* **2** *in Bezug auf die Schrift, die…*

Также было выявлено немало случаев использования аналогичных по характеру причастий при толковании одного и того же слова в русском, английском и немецком словарях: ***ЛЕГАЛЬНЫЙ* –** *признанный, допускаемый законом*; ***LEGAL*** – **1** *allowed or made by law* **2** *of or using a law*; ***LEGAL*** – (*im Rahmen des Gesetzes*) *erlaubt.*

Наряду с исследованием характера причастных употреблений в лексикографическом дискурсе было проведено сравнение частотности причастий в дефинициях слов разных частей речи. Полученные результаты подтвердили большую функциональную близость причастия к прилагательному: они чаще употребляются в дефинициях прилагательных, нежели других частей речи (табл. 2):

АЛЬПИЙСКИЙ, -ая, -ое. Растущий, расположенный (о местности) или действующий в горах, высокогорный. *Альпийская растительность;* **HEROIC** *adj* **1** showing the qualities of a hero; extremely courageous: *heroic deeds* **2** of or concerning heroes: *heroic poems*; **ÖLIG** *Adj;* **1** wie Öl <e-e Flüssigkeit> **2** mit Öl bedeckt od. beschmutzt: *Er wischte seine ölige Hände an der Hose ab.* **3** *pej;* seht schmeichlerisch.

Причастные образования также активно употребляются и в дефинициях существительных, так как большинство слов этой части речи представляют собой родовые и видовые понятия (разновидности птиц и животных, предметы быта, род деятельности, профессию, национальность и т.п.), что требует определительной характеристики:

ЖЕЛАТИН, -а, м. и **ЖЕЛАТИНА**, -ы, ж. Прозрачное вещество, образующее студенистую массу

Таблица 2

Употребление причастий в словарных статьях СОШ, Longman, Langenscheidt

	СОШ	Longman	Langenscheidt
Всего отобрано словарных статей	290	258	260
В том числе существительных	152	139	149
В том числе прилагательных	69	64	56
В том числе глаголов	63	42	48
В том числе других ЧР	6	13	7
Всего словарных статей с причастиями	106 (37 % от всех отобр. ст.)	135 (52 % от всех отобр. ст.)	68 (26 % от всех отобр. ст.)
В том числе существительных	59 (39 % от всех ст. сущ.)	73 (53 % от всех ст. сущ.)	37 (25 % от всех ст. сущ.)
В том числе прилагательных	44 (64 % от всех ст. прил.)	46 (72 % от всех ст. прил.)	18 (32 % от всех ст. прил.)
В том числе глаголов	1	10	7
В том числе других ЧР	2	6	6

(обычно в тонких пластинках или гранулах), употр. в кулинарии, фотографии и других областях.

METEOR *n* a small piece of matter floating in space that starts to burn if it falls into the Earth's air, and can then be seen as a line of light.

CHEMIKALIE *die;-, -en;* industriell hergestellte chemische Stoffe.

Глаголы в словарях представляются в формах инфинитива и толкуются синонимичными инфинитивами с управляемыми существительными и примыкаемыми наречиями. Поэтому причастия в лексикографическом дискурсе глагольных словарных статей встречаются довольно редко, в основном для распространения имеющихся существительных или других субстантивных слов или определения образа действия: **ЗАПЕЧЬСЯ,** *-ечётся, -екутся, -ёкся, -еклась; -ёкшийся, -ёкшись*; *сов.* **1.** … ***2.*** О вытекающей крови: загустеть; **BLEEP** *v* **1** [I] … **2** [T] to call someone using a bleeper; **QUENGELN;** *quengelte, hat gequengelt;* [Vi] **1** leise u. klagend weinen <ein Kinder>.

Следует отметить, что иногда причастия встречаются в словарных статьях и других частей речи (служебных слов, наречий, местоимений и числительных), как в толковании значения слов, так и в пояснении их применения в речи.

Проведенные исследования позволили также выявить группу причастных форм, наиболее часто встречающихся в лексикографическом дискурсе исследуемых языков. В частности, в СОШ в дефинициях прилагательных чаще используются причастные формы *относящийся к, (не)имеющий, обладающий, находящийся / расположенный*, а также *выражающий, вызывающий, выполненный, изображающий, исполненный чего-н., лишенный, любящий, напоминающий, основанный на, осуществляемый, отличающийся, покрытый, предназначенный для, представляющий собой, приготовляемый, проникнутый, производимый / произведенный, происходящий, проявляющий, связанный с, служащий чем-то, содержащий, соответствующий, состоящий из / составленный из / составляющий, являющийся / заключающий в себе, страдающий, существующий, характеризующий(ся), умеющий*.

В Longman к таким причастиям относятся *(not) having, (not) showing, used for / by / in / with; tending to / towards*; а также *happening*; *(not) using smth*; *based on*; *being*; *behaving like…*; *belonging to*; *(not) causing*; *(too) concerned with*; *connected with*; *doing*; *done by / as*; *expressing*; *giving*; *going*; *lacking*; *looking*; *made like*; *marked by*.

В Langenscheidt для дефиниций прилагательных типичны формы *verwendet um / zu*; *bestimmt; verbunden, hergestellt* и *dauernd*; *gehörend*; *stattfindend*; *betreffend*; *entsprechend*.

В дефинициях существительных причастие чаще встречается как согласованное определение или в составе причастного оборота. Так, в СОШ наиболее употребительны конструкции:

– человек, поступающий / занимающийся / отличающийся / работающий / служащий / умеющий / обладающий;

– лицо, пользующееся / занимающееся / производящее / уполномоченное / имеющее / дающее;

– вещество, применяемое / образующее / получаемое / содержащее;

– народ, живущий / составляющий;

– раздел науки (медицины, математики), занимающийся / изучающий.

В Longman, так же как и в СОШ, существительные чаще определяются с помощью конструкций: *smth, used in / for / to / as*; *smth, made of / to / on*; *smth, having*; *smth, based on*; *smth, causing*; *smth, consisting of*; *smth, built*; *smth* (*a branch of a science*), *concerned with*; *smth, given for / to / as*; *smth, related to*.

В Langenscheidt в дефинициях существительных употребляется причастие как согласованное определение, причем нередко это адъективированная / прономинализированная причастная форма *bestimmt*.

Следовательно, существует определенная группа причастных форм, наиболее часто используемых в дефинициях разных частей речи. Во-первых, это объясняется тем, что причастия благодаря своей сложной лексико-грамматической природе активно употребляются в научном и книжном стилях. Во-вторых, объединение в одной словоформе свойств двух ключевых знаменательных разрядов слов (глаголов и прилагательных) позволяет этой словоформе многогранно, но лаконично определять то или иное понятие и явление. В-третьих, способность причастия подвергаться адъективации способствует большей семантической нагрузке причастной словоформы, так как в процессе ее окачествления происходит не только перекатегоризация исходной основы, но и переосмысление ее лексического значения, удаление от конкретного к абстрактному.

Таким образом, лексикографический дискурс, представляя собой один из жанров научного дискурса, имеет свои структурно-семантические особенности (характерные синтаксические конструкции и модели; специфические группы слов, употребляющиеся в словарных статьях и т.п.). Как показывают проведенные исследования, к таким словам относятся и причастия.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Голованевский А. Л.* Концепт «слово» в религиозном, лексикографическом и художественном дискурсе /

А. Л. Голованевский // Русское слово в языке и речи : докл. общерос. конф. – Брянск, 2000. – С. 7–13.

2. *Резунова М. В*. Словарная статья : текст или дискурс? / М. В. Резунова // Известия Волгоград. гос. пед. ун-та. – 2008. – № 10. – С. 47–49.

3. СОШ : *Ожегов С. И.* Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова ; Российская академия наук, Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., доп. − М. : Азбуковник, 1997. − 944 с.

4. Langenscheidt : Langenscheidt Groβwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. – Berlin ; München ; Wien ; Zürich; New York, 2003. – 1255 S.

5. Longman : Longman Dictionary of Contemporary English. – M., 1992.

6. *Арутюнова Н. Д.* Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.

Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ (Брянский филиал)

Резунова М. В., кандидат филологических наук, доцент

E-mail: rezunova@mail.ru

Тел.: 8-910-336-66-45

Russian Academy of National Economy and Public Administration under the President of the Russian Federation (Bryansk Branch)

Rezunova M. V., Candidate of Philology, Associate Professor

E-mail: rezunova@mail.ru

Tel.: 8-910-336-66-45